

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Band: 20 (1993)
Heft: 4

Vorwort: Editorial
Autor: Andermatt, Paul

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SUMARIO

Foro

Los trabajadores extranjeros y la economía suiza **4**



Derechos políticos e integración de los extranjeros **6**

Dialog **18**

Diálogo entre los suizos del extranjero y sus representantes oficiales **19**

Portada:

»Quien no quiere a los extranjeros, en realidad les tiene miedo.« En la foto se aprecia un tumil mirando a través de la bandera Suiza. (Foto: RDZ)

I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 20º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 298.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Heidi Willumat (WIL), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del Palacio Federal; Jacques Matthey-Doret (JMD), Radio-Télévision Suisse Romande. Redactor de las comunicaciones oficiales: Paul Andermatt (ANP), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración Publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.

El tema «Extranjeros en Suiza» – y extranjeros en los países económicamente ricos de Europa del Este – es polifacético. En la presente edición de «Panorama Suizo» analizamos el problema desde los puntos de vista mercado del trabajo, política relacionada a los refugiados, migración, integración y racismo.

Durante la primera mitad del presente año se ha apaciguado la controversia con respecto a la política relacionada a los refugiados. Una razón para ello es que han habido menos solicitudes de refugio. El cambio del Director de la Oficina Federal de Refugiados llamó la atención. Por otra parte, el hecho de que los alemanes se hayan vuelto más estrictos en cuanto a las leyes relativas a la política de refugiados, ha hecho noticias de primera plana. En Francia los extranjeros también tienen más dificultades desde el cambio de gobierno.

Ultimamente, el racismo está viendo un nuevo auge que toma formas peligrosas. Los incendios premeditados a las viviendas de los turcos en Alemania representan sólo lo más obvio del problema.

Se podría decir que el incremento del racismo se debe a la presión de la gente a tener que emigrar a una «tierra de promisión», como lo son los EE.UU. o los países del este de Europa. Contribuyen principalmente a esta presión de inmigración la explosión demográfica, las guerras y las limpiezas étnicas, el huir de los campos y las desesperantes situaciones económicas.

El hecho de que muchos extranjeros deseen establecerse en Suiza tiene como efecto secundario el cierre más férreo de las fronteras nacionales y de los mercados de trabajo, que de por sí ya sufren con la recesión. Pero sólo será posible solucionar el problema, atacándolo por las causas de la migración. Es dudable que sea posible lograr esta meta, que cada día apremia más.

La integración es otra faceta importante. En una reciente sentencia

de la Corte Federale, este fue uno de los temas tratados. Los jueces tuvieron que decidir si una niña turca, de religión islámica, debía tomar parte en el curso de natación mixto. Antes de dar su veredicto, se vieron indirectamente obligados a considerar la libertad religiosa y la obligación escolar. Decidieron que la libertad religiosa era más importante y dispensaron a la niña de las clases de natación. ¿Pero, no hubiese sido mejor desde el punto de vista de la integración, obligar a la niña a participar en las clases de natación, a pesar de los deseos de su padre y de su dogma religioso? ¿O es que el deseo de que los extranjeros se integren sólo obedece a una farsa?

Sobre todo muchos jóvenes extranjeros nacidos aquí se enfrentan al dilema entre la tradición y la integración. Dependiendo de la cultura y de las costumbres de su país, estos jóvenes vacilan entre la presión ejercida por sus familias y la presentada por el entorno suizo.

Una medida para facilitar la integración podría ser el darle a los extranjeros sus derechos políticos. Los cantones del Jura y de Neuchâtel son los únicos hasta el momento, que le conceden a sus residentes extranjeros derechos políticos. Hasta hay malas lenguas que sostienen que es más deseable darles los derechos políticos a los extranjeros que viven en Suiza que a los suizos que residen en el extranjero. No obstante, al tratar de contraponer estas dos ideas, lo único que se logra es ignorar los verdaderos motivos de cada una.

La problemática relativa a los extranjeros es muy compleja. De tal modo que, a pesar de que le dedicamos gran parte de la presente edición de «Panorama Suizo», no pudimos tratar el tema de-
finitivamente.



P. Andermatt

Paul Andermatt